

"สุโค้ย" "โออิชิ" คำญี่ปุ่นที่คนไทยใช้ แต่คนญี่ปุ่นร้อง "เฮ้ะ?!" ว่าจะยังไป

ดร.อนุรศักดิ์ พิเศษพิศุทธิ์

เรื่อง นี้จากประสบการณ์การสอนภาษาญี่ปุ่นมา 5 ปี และมาอยู่ญี่ปุ่นเข้าปีที่ 6 พบว่าเป็นปัญหาของคนไทย แต่ไปหนักใจคนญี่ปุ่นพอตัว เนื่องจากคำหลายๆ คำที่คนไทยเอาคำญี่ปุ่นมา แล้วเสียงมันแปลกไปจนพอเอาไปพูดกับคนญี่ปุ่นแล้ว คนญี่ปุ่น (บางคนที่ไม่คุ้นกับคนไทย) จะเบ้หน้าแล้วอุทาน "เฮ้ะ?! (หา?!)" เช่น "สุโค้ย" เป็นต้น ลองติดตาม กันดูนะครับว่ามีคำไหนบ้าง ไม่ได้เรียงลำดับแต่อย่างใด คิดอะไรออกก็ไล่ไปตามนั้นเลย โดยคำที่ถูกต้อง ผู้เขียนจะเน้น ตัวหนาไว้ให้ครับ

สุดยอดฮิตได้ยินเข้าหูบ่อยเหลือเกินกับคำที่เป็นชื่อตอน "สุโค้ยยยย" ที่แปลว่า "สุดยอดดดด" นั่นเอง คำนี้ไป ผ่านหลายหูหลายปาก ทำไหนไม่แน่ใจ คนไทยออกเสียง "ค" ชัดเจนเปลี่ยน แต่คนญี่ปุ่นจะออกเสียงว่า "สุโก้ย" หรือ "สุโง้ย" (Sugoi: すごい) ได้ทั้ง 2 เสียง เว้นแต่ "สุโค้ย" ที่คนไทยชอบพูด ผู้เขียนลองพูดกับคนญี่ปุ่นที่ไม่คุ้นเคยกับคนต่างชาติ มาหลายสิบคนแล้ว ไม่เข้าใจจะจะว่าเราต้องการพูดว่าอะไร

อีกคำได้รับอิทธิพลจากแบรนด์น้ำเชื่อมรสชาเขียวของชาวไทยเรา คือ แตน เต็นนนน ไม่ต้องเดา "โออิชิ" ที่หมายถึง "อร่อย" คำนี้ผู้เขียนเคยลองพูดกับคนญี่ปุ่นแล้ว เข้าใจบ้าง ไม่เข้าใจบ้าง ถ้ามีสถานการณ์คอยบอก เช่น กำลังให้เขาชิมของกิน แล้วเราพูด "โออิชิ" เขาอาจจะ (อาจจะนะครับ) เข้าใจ แต่ที่แน่นอนเลยคือมีคนไม่เข้าใจ เพราะชาวญี่ปุ่นเขาออกเสียงกันว่า "โออิชิ" (Oishii: おいしい) เสียง "ชี้" ออกเสียงยาวนะครับ ลาก "ชี้" ยาวไปเลยถึงอนุสาวรีย์ชัยฯ พี่นยังไม่ว่า แถมเข้าใจอีกนะครับ

คำต่อมา คนไทยใช้มาหลายชั่วคน คือคำว่า "เบนโตะ" ที่แปลว่า "ข้าวกล่อง" และน่าจะได้รับอิทธิพลจากขนมที่ทำจากปลาหมึกยี่ห้อหนึ่งของไทยด้วย คำนี้ต้องออกเสียงว่า "เบนโต" (Bentou: 弁当: べんと) นะครับ "โต" เสียง ยาว คนญี่ปุ่นถึงจะเข้าใจไม่ร้อง "เฮ้ะ?!" และถ้าจะเต็มความสุภาพ เรียกเบนโตให้เรียบบ่อย



เข้าไปอีก ก็ต้องเป็น "โอเบนโตะ" (Obentou: お弁当: おべんと) เห็นบางคนพูด "โอเบนโตะ" โอ้โน้วว ของเขาเสียงยาว เราจัดเป็นเสียงสั้น ของเค้าเสียงสั้นเราจัดเป็นเสียงยาวในคำเดียวกันเลย

อีกคำเป็นน้องใหม่ แต่มาแรงสุดๆ ตามรุ่นพี่อย่าง โออิชิ ที่คนญี่ปุ่นไม่รู้เรื่องคือ "คาวาอิ" ที่สื่อว่า "น่ารัก" คำนี้ เสียงแบบนี้ เอาไปพูดกับคนญี่ปุ่น ชาวอาทิตย์อุทัยจะเข้าใจว่าเป็นแบรนด์เปียโนยี่ห้อ Kawai หรือเป็นนามสกุลคนญี่ปุ่นไป ถ้าอยากชมเขาน่ารัก ต้องออกเสียงชัดๆ นะครับ "คาวาอิ" (Kawaii: かawaii) เราจะได้รู้ว่าเราชมอยู่

คนที่ชอบมาเที่ยวญี่ปุ่นบ่อยๆ คงจะคุ้นๆ กับคำนี้คือ "เรียวกัง" ที่หมายถึง "โรงแรมสไตล์ญี่ปุ่น" คำนี้เท่าที่ลองๆ ทดลองพูดกับคนญี่ปุ่นส่วนใหญ่จะเข้าใจ แต่หลายเสียงบอกว่าอยากให้ภาษาให้ถูก และบางคนก็ฟังเป็นคำว่า "เรียวกไก" (Ryokai: 了解) ที่แปลว่า "รับทราบ" ไปซะอย่างนั้นก็มี คำนี้จริงๆ แล้วต้องออกเสียงว่า "ริโยะกัง" (Ryokan: 旅館: りよかん) โดย "ริโยะ" ออกเสียงควบๆ เร็วๆ



ขอออกมาเรื่องชื่อสถานที่ท่องเที่ยวในญี่ปุ่นสักหน่อย ยอดฮิตติดปากคนไทยเลย “ชิรากาวาโกะ” หมู่บ้านเก่าแก่ มรดกโลก กลางหุบเขาในจังหวัดกิฟุ คนไทยออกเสียง “โกะ” แต่คนญี่ปุ่นออกเสียงว่า “โก” แบบ let’s go แบบนั้นเลย ดังนั้นที่ถูกต้อง ต้องเป็น “ชิรากาวาโก” (Shirakawagou: 白川郷: しらかわごう) นะตัวเอง

ขยับมาที่ชื่อแบรนด์ (ไม่ได้โฆษณาให้นะ) ไม่น่าเชื่อว่าแบรนด์นี้คนไทยถึงเรียกแบบนี้ น่าตีคนที่ริเริ่มเรียกจริงๆ ก็คือ “ชิเซโด” ที่เป็น “ชิเซ (สระ เอ ช ซ้าง) ด้” ใครหนอช่างคิด ภาษาอังกฤษก็เขียน Shiseido เหตุใดถึงออกเสียงเป็น “เซ” ได้หนอ สงสัยมาจนทุกวันนี้ อันนี้ติดใจ และเอาไปถามคนญี่ปุ่นน่าจะร่วมร้อยคนได้แล้ว ปรากฏว่าเกือบ 100% บอกว่าถ้าออกเสียงแบบนี้ไม่เข้าใจ เพราะยี่ห้อนี้ต้องออกเสียงเป็น “ชิเซโด” (Shiseidou: 資生堂: しせいどう) จุดแรกคือ จุด “เซ” ที่ควรเป็น “สระ เอ ช โซ” และอีกจุดคือท้ายสุดควรออกเป็นเสียงยาวว่า “โด”

บทความนี้ไม่ได้เน้นเรื่องการเขียนนะครับ เน้นเรื่องการออกเสียง อย่างเช่น “เรียวกัง” จะเขียนทับเป็นภาษาไทย แบบนี้ก็น่าจะดีกว่า “ริโยะกัง” และจริงๆ แล้วคำพวกนี้ถ้าเคยชินแบบนี้ไปแล้วก็ไม่เป็นไรหรอกครับ แต่ให้คิดว่ามันกลายเป็นภาษาไทยไปแล้ว เป็น “ภาษาไทยที่มีต้นตอมาจากภาษาญี่ปุ่น” ไม่ใช่ภาษาญี่ปุ่นที่คนญี่ปุ่นจะเข้าใจทุกคน

ดังนั้น เมื่อเวลาเราจะ “พูด” คำเหล่านี้กับคนญี่ปุ่น โดยเฉพาะกับกลุ่มที่ไม่ค่อยจะคุ้นเคยกับคนต่างชาติ ถ้าไม่อยากจะเห็น อากาหน้าแบ่ คิ้วผูกโบว์ ยิ้มเจื่อนๆ แล้วพูดว่า “เหะ?” บ่งบอกถึงความไม่เข้าใจในสิ่งที่เราพูดแล้วละก็ บทความนี้อาจจะ พอเป็นประโยชน์ให้ได้บ้างไม่มากก็น้อยครับ อ้อ ผู้เขียนรวบรวมคำข้างบนทั้งหมดมาเป็นตารางด้านล่างนะครับ ให้ดูง่ายๆ แล้วพบกันใหม่คราวหน้าครับ



คนไทยพูด	คนญี่ปุ่นพูด	ความหมาย
สุโคย	สุโก้ย, สุโง้ย	สุดยอด
โออิชิ	โออิชิ	อร่อย
เบนโตะ (โอเบนโตะ)	เบนโต (โอะเบนโต)	ข้าวกล่อง
คาวาอิ	คาวาอี้	น่ารัก
เรียวกัง	ริโยะกัง	โรงแรมสไตล์ญี่ปุ่น
ชิรากาวาโกะ	ชิรากาวาโก	หมู่บ้านมรดกโลกในจังหวัดกิฟุ
ชิเซโด	ชิเซโด	แบรนด์เครื่องสำอาง